

Tabla de contenidos

Table of contents / Taula de continguts

Español	BREVE BIOGRAFÍA	4
	GUIA DE LA EDICIÓN:	
	Elementos básicos de la edición, Fuentes y Abreviaturas	4
	Nomenclatura y Tabla de tesituras	5
	Guia de códigos empleados en las Anotaciones Críticas	6
	Guia visual de Ítems empleados en las Partituras	7
	CRITERIO DE LA EDICIÓN:	7
English	BRIEF BIOGRAPHY	8
	GUIDE TO THE EDITION	
	Basic Components of the Edition, Sources and Abbreviation	8
	Nomenclature and Table of Tessituras	9
	Guide to the Codes Used in the Critical Notes	10
	Visual Guide to the Musical Markings Used in the Score	11
	CRITERIO OF THE EDITION:	11
Català	BIOGRAFIA BREU	12
	GUIA A L'EDICIÓ:	
	Elements bàsics de l'edició, Fonts y Abreviatures	12
	Nomenclatura i Taula de tessitures	13
	Guia de codis emprats en les Anotacions Críiques	14
	Guia visual de Ítems emprats en les Partitures	15
	CRITERI DE L'EDICIÓ:	15
Español / English / Català	ÍNDICE / INDEX / ÍNDEX	17
	PARTITURAS / SCORES / PARTITURES	
	I Movimiento / I Movement / I Moviment	19
	II Movimiento / II Movement / II Moviment	37
	III Movimiento / III Movement / III Moviment	42
	ANOTACIONES CRÍTICAS / CRITICAL NOTES / ANOTACIONS CRÍTIQUES	
	I Movimiento / I Movement / I Moviment	57
	II Movimiento / II Movement / II Moviment	59
	III Movimiento / III Movement / III Moviment	59
	APÉNDICE / APPENDIX / APÈNDIX	
	Anexo al III Movimiento / Annexe to the III Movement / Annex al III Moviment	61

ELEMENTOS INTERNOS:

BLOQUE GRÁFICOMUSICAL

Está constituido por la partitura y contiene la obra en su versión última. Es el resultado de la comparación entre las diversas fuentes. La valoración de las diferencias entre ellas y la nueva composición de las partes que faltan, principalmente la totalidad de la partitura de piano para el tercer movimiento, así como la edición de los elementos incompletos, todo ello a cargo del compositor catalán Moisès Bertran.

ÍTEMS: todos y cada uno de los caracteres musicales, letras, guarismos y símbolos gráficos que aparecen en las partituras.

- **Ítems Primarios.** Coinciden exactamente con la Fuente Principal y no llevan ningún tipo de marca.
- **Ítems Secundarios.** Proviene de cualquier otra fuente que no sea la principal. También se consideran ítems secundarios aquellos que han sido añadidos por el compositor y editor de esta versión de la obra, Moisès Bertran.

Según su procedencia se identifican:

Entre **(paréntesis)**, si aparecen solamente en la Fuente Secundaria.

Entre **{llaves}**, si corresponden a anotaciones posteriores no identificadas ***(apni)** que se encuentren en la Fuente Principal o en la Secundaria. En el caso del primero y segundo movimientos y en las cuerdas, una pequeña abreviación junto a las llaves, Ms. o Ms.-P, indica la Fuente en la cual se encuentra tal anotación.

Entre **[corchetes]**, si no figuran en ninguna de las fuentes y son, por lo tanto, añadidos para esta edición.

BLOQUE CRÍTICOTEXTUAL

Bajo el epígrafe «Anotaciones críticas» se facilita información complementaria sobre las diferencias entre la partitura editada y las diversas fuentes, referida a ítems modificados o desplazados, o bien a elementos que, no apareciendo en la presente edición, figuran sin embargo en alguna de las fuentes

ANEXO

En este apartado aparece una segunda versión del compás 212 al 272 del III movimiento que se basa en una reconstrucción, en la que se consideran unos pequeños fragmentos de partitura, de autor desconocido, que fueron pegados sobre las partes originales de la cuerda, cubriendo la versión que consideramos como principal. Se han suprimido también de este «Anexo» los fragmentos que fueron tachados en las partituras y que corresponden al final de la segunda copla y la parte principal del tercer estribillo, de acuerdo con la forma Romló de este III movimiento. La función estructural de estas alteraciones consiste en establecer un puente desde el fin de la segunda copla hasta la coda del estribillo (anacrusa del c.241 hasta el c.289 de nuestra edición principal). La parte pianística del «Anexo» es asimismo original de Moisès Bertran y coincide en los fragmentos comunes con nuestra edición principal.

FUENTES CONSULTADAS

- Ms.:** Manuscrito de la partitura general
(I y II movimientos)
- Ms.-P.:** Manuscrito de las partes de la cuerda
(I, II y III movimiento)

ABREVIATURAS DE LOS INSTRUMENTOS

- Vn 1º:** Violín 1
Vn 2º: Violín 2
Va: Viola
Vc: Violonchelo
Pno: Piano

NOMENCLATURA Y TABLA DE TESITURAS

La Nomenclatura alfabética de notas utilizada en esta edición es la internacional y sigue el sistema franco-belga de índices de altura, según el siguiente gráfico:

El diagrama ilustra la nomenclatura de las notas musicales y su correspondencia con los índices de altura. Se muestran dos pentagramas: uno para la voz (treble clef) y otro para el piano (bass clef). Las notas alfabéticas (Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si) están asignadas a los índices de altura (C¹ a C⁷) de la siguiente manera:

Índice	Nota	Correspondencia
C¹	Do	Do¹ a B¹
C¹	Do	Do¹ a B¹
C²	Do	Do² a B²
C³	Do	Do³ a B³
C⁴	Do	Do⁴ a B⁴
C⁵	Do	Do⁵ a B⁵
C⁶	Do	Do⁶ a B⁶
C⁷	Do	Do⁷ a B⁷

Además, se muestran las correspondencias entre las notas alfabéticas y los índices de altura en los pentagramas:

- En el pentagrama de voz: Re¹ a Si¹, Re² a Si², Re³ a Si³, Re⁴ a Si⁴, Re⁵ a Si⁵, Re⁶ a Si⁶, Re⁷...
- En el pentagrama de piano: Do¹ a B¹, Do² a B², Do³ a B³, Do⁴ a B⁴, Do⁵ a B⁵, Do⁶ a B⁶, Do⁷...

***(apni):** anotación posterior no identificada.

GUÍA DE CÓDIGOS EMPLEADOS EN LAS ANOTACIONES CRÍTICAS

I Movimiento

(7'59") (18p.)

I Movement / I Moviment**1** **2****c.19. Ms.-P/Vn 2º:** ligadura *apni* de (1) a (2)**3** **4** **5** **6****c.19. Ms.-P/Va:** (1-III ) con > *apni***7** **8****c.71. Ms.-P/Va:** D³, C³ **9****c.154. Ms.-P/Vc:** *pp***10****c.240. Ms.-P/Vn 2º:** D³ **11****c.231. Ms.-P/Vc:** (1-III ) con > *apni*; (2-II y III ) con • y ligadura *apni***12****II Movimiento**

(5'00') (5p.)

II Movement / II Moviment**1** **2****c.16. Ms./Pn:** *m.d.* C³-E³-A³ , C³-E³-A³ ; *m.i.* A¹ , A¹ **13** **14****c. 16-26. Ms.-P/Vc:** los pizz. aparecen en valores de **15****III Movimiento**

(8'02') (14p.)

III Movement / III Moviment**1** **2****c.60, 64. Ms.-P/Va:** (1) con > *apni***16****SIGNIFICADO DE LOS CÓDIGOS:**

1. Duración aproximada. **2.** Número de páginas en esta edición. **3.** Abreviatura de compás (c.) y número de compás correspondientes, ambos siempre seguidos de un punto, en negrita al principio de cada párrafo y sin negrita en medio de párrafo. Los números de compás que aparecen en las «Anotaciones críticas», corresponden siempre a los de esta edición. **4.** Abreviatura de la fuente que se comenta, siempre seguida de dos puntos y en negrita (:). En este caso la fuente es el manuscrito de la parte de violín 2º. **5.** Sigla inventada por el editor para designar toda «anotación posterior no identificada». **6.** Indicador de tiempo dentro del compás, en carácter arábigo y entre paréntesis. **7.** El carácter arábigo indica tiempo (*ut supra vid.* 6.) y el carácter romano indica la posición dentro del compás, corresponda o no al valor rítmico real escrito. **8.** Indica articulación que aparece en la fuente de referencia y no en la presente edición. **9.** Notas con la correspondiente indicación de tesitura. Cuando dos o más notas están separadas por comas (,), éstas suenan sucesivamente. El valor rítmico o cualquier otra indicación que las acompaña afecta a ambas. **10.** Indicación de expresión que aparece en la fuente de referencia y no en la presente edición. **11.** Nota que aparece tachada en la fuente de referencia. **12.** «;» separa conceptos dentro de una misma fuente. **13.** Indicación de mano (*m.d.* o *m.i.*) referida siempre al piano. **14.** Notas con la correspondiente indicación de tesitura. Cuando dos o más notas están separadas por guiones (-), éstas suenan simultáneamente. **15.** Periodo de compases, ambos inclusive. El comentario referido a un periodo de compases afecta a todos y cada uno de ellos. **16.** Enumeración de compases (por ej., el c.60 y el c.64).

E. Granados - M. Bertran

Allegro[illegible]

(1.) c.11-13 Ver pág. nº 57 / See page No. 57 / Vegeu pàg núm. 57.

